

## قابل توجه!



فاتح سامع

برای ترجمه از یک زبان به زبان دیگر به طور فشرده نکات ذیل جداً قابل توجه و رعایت می باشد:

۱. نوشته های بی مفهوم که از لحاظ قواعد دستور زبان نادرست است خواننده را سردرگم می سازد؛

۲. در بسیاری از ترجمه ها دیده شده که در جملات مبتدا و خبر معلوم نیست و قواعد دستور زبان در ترکیب جملات و کاربرد واژه ها رعایت نشده است؛

۳. مترجم باید به هر دو زبان مهارت کامل داشته باشد؛

۴. مترجم باید به واژه ها و اصطلاحات مضمونی که ترجمه می کند آشنایی کامل داشته باشد؛ و

۵. مترجم باید در فن ترجمه مهارت، تجربه و تمرین لازم داشته باشد.

اما طوری که شاهد هستیم برخی از قلم به دستان ما بدون توجه به نکات بالا با استفاده از نرم افزار به نام ترجمه گوگل (Google Translate) متن بعضی از مظامین را فرفرکوار (با سرعت) از زبانی به زبان دیگر بر می گردانند. برای این که توجه خوانندگان محترم را به این اشتباه معطوف بداریم، به طور نمونه متن ترجمه زیر را که توسط شیخ گوگل و همچنین مترجم حرفوی برگردانیده شده پیشکش می کنیم. متن زیر به طور نمونه از کتاب "مهاتما" (MAHATMA) انتخاب شده است.

**A golden treasury of wisdom: - Thoughts & Glimpse of Life. Published by Anand Limye, India Printing House**

متن انگلیسی:

### **Avoidance of Anger**

**I have learnt thorough better experience the one supreme lesson to conserve my anger, and as heat conversed is transmuted into energy, even to our anger controlled can be transmuted into power which can move the world.**

**I have neither friend nor foe when it is a question of departing from the code of honour.**

**It is not that I do not get angry. I do not get vent to anger. I cultivate the quality of patience as angerlessness, and generally speaking, I succeed. How I find it possible to control it be a useless question, for it is a habit that everyone must cultivate and must succeed in forming by constant practice.**

### جلوگیری از خشم:

من یاد گرفته ام که یک درس عالی را برای حفظ خشم خود تجربه کاملی داشته باشم ، و گرمای تبادل گرما به انرژی منتقل می شود ، حتی به عصبانیت کنترل شده ما می توانیم به قدرتی منتقل شویم که بتواند حرکت کند و جهانی شود.

من نه دوست و نه دشمن را از بین می برم ، زیرا این مسئله دوری از کدوم ناموس است.

این طور نیست که عصبانی نشوم. من عصبانی نمی شوم. من به عنوان عصبانیت ، کیفیت صبر را پرورش می دهم ، و به طور کلی ، موفق می شوم. اینکه چگونه می توانم کنترل کنم یک سؤال بی فایده است ، زیرا این یک عادت است که همه باید پرورش دهند و باید با تمرین مداوم در شکل گیری موفق شوند.

### تبصره

ترجمه متن شیخ گوگل را زور حضرت فیل می خواهد تا بفهمد که منظورش چیست؟

اما ترجمه متن انگلیسی فوق توسط مترجم به صورت دقیق و جمله به جمله به قرار زیر است:

### جلوگیری از خشم

من با تجربه بهتری یک درس عالی را دقیق آموخته ام که چطور خشم خود را برگردانم و همان طوری که گرما به انرژی مبدل می شود، حتی خشم مدیریت شده ما می تواند به نیرویی تبدیل گردد که جهان را به تحرک در آورد.

من نه دوست و نه دشمن را عفو می کنم، هنگامی که مساله انحراف از رمز افتخار مطرح باشد.

این طور نیست که من عصبانی نشوم. من به عصبانیت منفذ باز نمی کنم. من کیفیت شکیبایی و تحمل را مانند عصبانیت پرورش می دهم و به طور کلی پیروز می شوم. اما من تنها هنگامی خشم خود را کنترل می کنم که عصبانی می شوم. این که چه گونه خشم خود را مدیریت می کنم سوال بیهوده است زیرا این عادت است که هر کس باید آن را پرورش دهد و باید در شکل گیری آن با تمرین مداوم موفق شود.

جلوگیری از خشم

من با تجربه بیشتر این درس عالی را به طور دقیق و کامل آموخته ام که چگونه خشم خود را کنترل نمایم. همان طوری که گرما به انرژی مبدل می شود حتی خشم کنترل شده ما نیز می تواند به نیروی تبدیل گردد که جهان را به جنبش در آورد. من در هنگامی که مساله آبروی ملی مطرح باشد، نه دوست و نه دشمن را می بخشم. آن طور نیست که عصبانی نشوم، اما به عصبانیت خود منفذ باز نمی کنم، بلکه کیفیت شکیبایی و تحمل خویش را پرورش می دهم و همواره پیروز می شوم. تنها هنگامی خشم خود را کنترل می کنم که عصبانی شوم، اما این که چطور بر خشم خود فایق می آیم، سوال بیهوده است، زیرا این روشی است که هر کس باید در تقویت و شکل گیری آن با تمرین مداوم توفیق یابد.

فاتح سامع سابق ویرایشگر (Editor) روزنامه کابل تایمز (Kabul Times Daily) و اکنون مترجمی شفایی و کتبی حرفوی و دارنده جواز ترجمه رسمی و قابل اعتبار و تصدیق شده از ناتی ( NAATI Accredited and Certified Professional ) و عضو هیئت تحریر تارنگار وزین آریایی (Translator & Interpreter) و عضو هیئت تحریر تارنگار وزین آریایی ([www.ariaye.com](http://www.ariaye.com)).